**WOJEWODA OPOLSKI**



Opole, 29 lutego 2024 r.

PN.I.431.2.3.2024.NL

**Pan  
Mirosław Grudzień  
tłumacz przysięgły  
języka niemieckiego  
ul. Rynek 13/2  
48-385 Otmuchów**

**SPRAWOZDANIE Z KONTROLI**

**I. Dane identyfikacyjne kontroli**

1. **Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego:** Mirosław Grudzień - tłumacz przysięgły języka niemieckiego, ul. Rynek 13/2, 48-385 Otmuchów.
2. **Podstawa prawna podjęcia kontroli:** art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego[[1]](#footnote-2);
3. **Zakres kontroli:**
4. **Przedmiot kontroli:** Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium   
   oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej,
5. **Okres objęty kontrolą:** od dnia 1 stycznia 2023 r. do dnia kontroli, tj.: 12 lutego 2024 r.
6. **Rodzaj kontroli:** problemowa
7. **Tryb kontroli:** uproszczony
8. **Termin kontroli:** od dnia 12 lutego do dnia 23 lutego 2024 r.
9. **Skład zespołu kontrolnego:**
10. Natalia Lenart – Inspektor WojewódzkiwOddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego;
11. Marzena Janiszewska – Starszy Inspektor WojewódzkiwOddzialeOrganizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.
12. **Kierownik podmiotu kontrolowanego:** Mirosław Grudzień – tłumacz przysięgły języka niemieckiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka niemieckiego nabył z dniem 30 czerwca 1994 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, został wpisany pod nr TP/1096/05[[2]](#footnote-3).
13. **Kontrolę wpisano do książki kontroli prowadzonej w jednostce kontrolowanej, pod poz. nr.**

nie dotyczy

1. **Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.**

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej oceniono pozytywnie   
z uchybieniami.

Szczegóły w dalszej części sprawozdania z kontroli.

**Ustalenia kontroli:**

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej   
i obejmowało 442 wpisy (w roku 2023 – 387, w roku 2024 – 55), w tym 65 wpisów   
na rzecz podmiotów określonych w art. 15 (63 w roku 2023 i 2 w 2024 roku). Zgodnie z założeniami do kontroli z dnia 23 stycznia 2024 roku, analizie prawidłowości   
i rzetelności prowadzenia repertorium poddano ostatnie 50 wpisów repertorium – licząc od końca, tj.: wpisy za rok 2024 od lp. 6 do 55, w tym 2 wpisy (lp. 44 i 50)   
w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzeń za wykonane tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

[Dowód: akta kontroli, str. 2-23]

Zgodnie z treścią przedłożonego oświadczenia, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki pisemnej odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 25 pkt 3]

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata[[3]](#footnote-4).

[Dowód: akta kontroli, str. 25 pkt 4]

Tłumacz przysięgły spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy   
o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 25 pkt 5 i 27]

W toku kontroli stwierdzono, że repertorium prowadzone jest w sposób nierzetelny oraz niezgodny z wymogami zawartymi w art. 17 ust. 2 ustawy   
o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W zakresie rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono uchybienie polegające na wpisywaniu skrótu „j. w.”:

1. w 16 przypadkach w rubryce „Oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia”;
2. w 5 przypadkach w rubryce „Opis tłumaczonego dokumentu–osoba lub instytucja, która sporządziła dokument”.

Uchybienia przedstawione powyżej zostały oparte o rekomendacje zawarte   
w stanowisku Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r.[[4]](#footnote-5).

**„Oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia**” (…) termin „oznaczenie” należy rozumieć wyłącznie jako imię   
i nazwisko osoby fizycznej lub nazwę osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej. Można podać imię i nazwisko osoby będącej przedstawicielem osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej. Umieszczanie   
w tej rubryce adresu zleceniodawcy lub zamawiającego nie jest więc obowiązkowe   
i brak tego elementu nie stanowi naruszenia zasad poprawności.

„**Osoba lub instytucja, która sporządziła dokument**”. Podobnie jak w rubryce „oznaczenie zleceniodawcy” poprawny wpis w tę rubrykę nie wymaga odnotowania adresu ww. osoby lub instytucji. W przypadku występowania kilku osób lub instytucji sporządzających dokument wystarczy wymienić jedną z nich, najlepiej merytorycznie najważniejszą.

W zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzeń za wykonane tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej,   
we wszystkich badanych przypadkach stwierdzono uchybienie, polegające na niezaokrąglaniu kwoty pobranego wynagrodzenia.

Zgodnie z § 7 Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego[[5]](#footnote-6) należne kwoty wynagrodzenia, o których mowa w § 2 ust. 2, § 3-5 oraz § 6 ust. 1, podlegają zaokrągleniu do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza.

Reasumując, w badanym materiale, stwierdzono powtarzające się uchybienia, dlatego też zespół kontrolny sformułował ocenę pozytywną z uchybieniami.

1. **Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.**

W wyniku kontroli ujawniono uchybienia w prowadzeniu repertorium w zakresie stosowania art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz w zakresie zaokrąglania kwot pobieranego wynagrodzenia zgodnie z § 7 rozporządzenia   
w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Za przyczynę stwierdzonych uchybień uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repertorium oraz niestosowanie § 7 ww. rozporządzenia.

Skutkiem stwierdzonych uchybień jest odstępstwo od stanu pożądanego   
w postaci nierzetelnego prowadzenia części wpisów w repertorium poprzez stosowanie znaku powtórzenia tekstu w kolumnie, a także brak zaokrąglania wynagrodzenia za zakończone tłumaczenie.

1. **Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.**

W związku z ustaleniami kontroli **zalecam**:

1. rzetelne prowadzenie repertorium dla każdej wykonanej czynności tłumaczenia poprzez wypełnianie każdej rubryki repertorium, niestosowanie znaku powtórzenia;
2. w przypadku tłumaczeń na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej zaokrąglanie kwot wynagrodzenia zgodnie   
   z wymogami § 7 rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.
3. **Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli**

**w administracji rządowej (t.j. Dz.U. z 2020 r., poz. 224), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.**

1. **Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej,** **kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.**

**Z up. Wojewody Opolskiego**

**Ewelina Kurzydło**

**Dyrektor**

**Wydział Prawny i Nadzoru**

1. (t.j. Dz.U. z 2019 r. poz. 1326), Dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego. [↑](#footnote-ref-2)
2. Zgodnie z informacją podaną na stronie: <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli>,

   w zakładce: Znajdź tłumacza przysięgłego. [↑](#footnote-ref-3)
3. Zgodnie z art. 20 ust. 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego Wojewoda, w przypadku stwierdzenia niewykonywania czynności tłumacza przysięgłego przez okres dłuższy niż 3 lata, informuje się o tym Ministra Sprawiedliwości. [↑](#footnote-ref-4)
4. Udostępnionym na stronie internetowej [www.gov.pl/web/sprawiedliwosc](http://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc), w zakładce – Co robimy, pod zakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych. Dalej: KOZTP. [↑](#footnote-ref-5)
5. (t.j. Dz.U. z 2021 r. poz. 261 ze zm.). Dalej: rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności   
    tłumacza przysięgłego. [↑](#footnote-ref-6)